

Túl önös volt ölni magát,
Részeg a fő, szomjas a szellem,
Vége, s végszóra nem talált,
Mehalt, várva, hogy élni kelljen,
Úgy élt, hogy várta a halált.

Itt nyugszik – rossz földbe került,
Lekéstük – túl jól sikerült.

René Guy Cadou

TAVASZ KALANDRA BIZTAT

Amióta a vén törzsek között suhantam
A Tűz felé a szén húnyt pillái megett
Mióta a tücsök dala feltépte ajkam
S tudóm üregei mélyén felremegett

Már megérint az ég mint alvó langyos orca
Tüllépek magamon látva látom megint
Víg éltemet szelíd vásznakként susstorogva
Nap tenyerét mely a tetőn végigsimít

Legszelidebb lovak veletek itt vagyok hát
Lábaitok között alszom s útra kelek
Távol bizonytalan sziget csalóka ország
Felé mely angyalarc kút mélyén elveszett

Hordozom szívemet szomorú kézilámpám
S átkozom mert kevés fényt ad s nem látok így
Túl a térré terült rezgő lucernatáblán
A nagy körútjain kavargó tengerig

Tavaszom nyílt vizek párája habja rejti
Fehér mint csenevész gyerek ki meg se nőtt
Úgy járok a vizen mint ki június esti
Ablakában rágyújt még elalvás előtt

Lackfi János fordításai

VALAMI TÖRTÉNIK TAVASSZAL

Mióta hogy kidőlt fák erdejébe járok
Az Izzás mellé, rám húnnya szemét a szén
Mióta is hogy a tücsök a számba ásott
S hörgőim mélyén ő dalol épp mintha én

Az égbolt súrol mint egy alvó tiszta arca
Könnyű leszek s megint látom csodás időm
Morajló vitorlák közt mintha ő suhanna
S tenyérszi nap forog egy távoli tetőn

Legjámborabb lovak ti vesztek íme körbe
Alszom lábatoknál s közben távol vagyok
Jutok magas vizek csapdosta messzi földre
Amely mint angyalarc a kútban elhagyott

Nem vágyom másra már azt hadd lássam hiába
Megyek pislákoló borús szivem után
Hogy túl a lucernás ezüst terén zihálva
Tág utcáim hogyan sűrög az óceán

Fehérlő hab felett tengeri szél ha átfúj
Érkezik tavaszom, ki kisfiú maradt
S a vizen lépdelek tünődve, mint ki rágyújt
Az esti ablakban a nyári ég alatt.

Jules Supervielle

A VILÁG ELSŐ NAPJAI

Egy fa beszél

„Ló, gyere közelebb,
Nézd meg jól a bikát,
Ahogy te, éppen úgy
Használja orrlikát,
Lobogó gyökerekkel
Oly könnyű futnotok,